

# EL IMPACTO ARTISTICO DE LA COMPAÑIA DE DANZA REDA

DE: Master Farida Fahmy.

TRADUCIDO POR: Anubis Nirvana

Artículo 4 de 8

## ADAPTACION DE LA DANZA TRADICIONAL E INDIGENA PARA EL ESCENARIO.



### **INVESTIGACIONES EN LA DANZA TRADICIONAL E INDIGENA**

Necesito enfatizar que no se sabe si los bailes que se investigaron y documentaron hace más de 50 años aún se realizan en sus lugares originales. Se han producido cambios sociales, culturales y demográficos en todas las regiones de Egipto. La invasión de la urbanización en la escena rural ha provocado un cambio en los medios de subsistencia de los habitantes. El advenimiento de la televisión, el video y el satélite, así como las redes sociales, han influido en la forma en que las personas pasan su tiempo de ocio.

Egipto abarca diversas áreas culturales. Están los Beduinos de los desiertos Occidentales y Orientales, los habitantes del Delta del Nilo en el Norte, los habitantes del Norte y Sur del Alto Egipto, Nubia y los habitantes de la costa del Mar Rojo, Sinaí, así como los habitantes de Al -Wadi Al-Gadid, los oasis de Siwah, Dakhla y Kharga. En estas áreas hay diversas tradiciones musicales y de baile. La danza tiene su lugar en los eventos sagrados y seculares, así como en las festividades privadas y públicas. Juega un papel importante en ceremonias como bodas, circuncisiones y otras ocasiones. En algunas áreas remotas, algunos movimientos que pueden describirse como danza tienen lugar en los funerales.

### **EL TRABAJO DE CAMPO QUE SIRVIÓ COMO BASE PARA RECOLECTAR MATERIAL DE LA DANZA PARA LAS ADAPTACIONES DE MAHMOUD REDA.**

La danza es la pasión que gobierna tanto a Mahmoud Reda como a sí mismo. En una etapa importante de su desarrollo creativo como coreógrafo, organizó viajes de campo a varias partes de Egipto en busca de material para sus próximas actuaciones. Estas excursiones tuvieron lugar entre los años 1965 a 1967. Su objetivo no era investigar las tradiciones y danzas indígenas que presencié con ningún propósito etnográfico. Sus adaptaciones nunca debieron ser réplicas literales de las danzas indígenas que presencié y documenté. La recolección de material fue principalmente para encontrar inspiración y descubrir los potenciales que la danza tradicional podría ofrecer para el escenario.

En cada uno de nuestros viajes, llevamos con nosotros diferentes miembros fundadores de su grupo, tanto hombres como mujeres. Él creía que sus bailarines deberían aprender el proceso de documentación. El contacto directo con la gente y la fusión con ellos era importante. Experimentar el movimiento y participar siempre que sea posible fue valioso, no solo para aprender los movimientos, sino para capturar el espíritu y el estilo de cada baile en particular. Más tarde los ingredientes básicos de estos bailes se analizaron y documentaron.

Tristemente, sus esfuerzos por enseñarles cómo investigar, con una idea de sus procesos de trabajo fueron en vano. Ningún miembro tenía el deseo o la iniciativa, desde entonces de seguir sus pasos, especialmente de que había muchas áreas en Egipto que aún no se habían investigado. Estos bailarines optaron por repetir lo que habían aprendido de sus bailes, su método de enseñanza, actuar en hoteles, centros turísticos o para viajar y enseñar en el extranjero.

La documentación en estos viajes de campo tomó muchas formas: descripción escrita, imágenes fijas y grabación de cinta y en raras ocasiones película de 8 mm. Debido al acceso limitado de dispositivos fotográficos avanzados en el momento, las danzas que tuvieron lugar en la noche no fueron fotografiados. Una de las ocasiones más memorables fue Al-Dahiyah en el Norte de Sinaí. Si bien este baile no pudo documentarse con fotos, todavía está grabado en mi mente a pesar de los largos años que han pasado. Presenciar la danza en su entorno natural es una experiencia que no se puede olvidar fácilmente.



A lo largo de estos viajes, se observaron instrumentos musicales típicos de cada área y se estudiaron todos los patrones rítmicos nuevos y diversos. Debido a los diferentes dialectos encontrados en las diversas áreas de Egipto, se grabaron canciones y se descifraron las letras. Estas canciones tradicionales siempre se presentaron en el escenario en su dialecto original. Cada detalle de disfraces y joyas fue estudiado y anotado. A veces nos enseñaron a usar los diferentes trajes y accesorios.

En algunas comunidades de Egipto, cuando a los investigadores les resultaba difícil observar a las mujeres bailar, yo iba a sus aposentos privados, grababa sus canciones y aprendía cómo se movían. En otras ocasiones, los niños de la comunidad imitaron la forma en que bailaban sus madres y nos demostraron su vestimenta tradicional.

Cada baile fue rediseñado según los potenciales que ofrecía. Algunos con una gran variedad de contenido de movimiento, mientras otras con libertades artísticas, en forma de adiciones innovadoras pero consistentes que se tomaban de otros bailes. Las formaciones especiales típicas de cada danza se conservaron y en algunos casos se ampliaron. Los patrones de aplausos redundantes se limitaron a algunas secciones de la danza, mientras que otros patrones rítmicos significativos se desarrollaron aún más

Debido a la sensibilidad cultural de Mahmoud Reda, comprendió la importancia de los códigos sociales de cada región que visitó. Sus coreografías se ajustaron a la tradición local al mantener el grado original de proximidad entre hombres y mujeres y su relación mutua en cada danza indígena. En algunas ocasiones, su introducción de bailarinas a bailes dominados por hombres permaneció dentro del decoro social y fue aceptada por la audiencia Egipcia en general.

Estas excursiones produjeron una gran variedad de vocabulario de movimiento. Luego se agregaron al repertorio de las clases de entrenamiento. Mahmoud Reda tomó más libertades artísticas en sus coreografías de algunas danzas tradicionales que ofrecían pocas variaciones, mientras se mantenía dentro del marco y la estética del original. Otras danzas que tenían cualidades distintivas y una rica variedad de movimientos fueron fuentes inmediatas de inspiración.

El texto que se da aquí no pretende ser un estudio en profundidad de cada baile que adaptamos para el escenario. Mi propósito aquí es darle al lector una visión general de la investigación realizada por la Compañía de Danza Reda, durante el período en que viajamos a diferentes Gobernaciones dentro de Egipto. Muchos de los bailes que se investigaron obtuvieron el primer premio en importantes festivales folclóricos internacionales.

